



SYNDICAT INTERCOMMUNAL
DE DÉPOLLUTION DES EAUX RÉSIDUAIRES
DE L'OUEST

S I D E R O



Mersch - Kläranlage / Station d'épuration.



Kläranlage Junglinster, links die neuen Becken, rechts die alte Anlage / Station d'épuration de Junglinster, à gauche les nouveaux bassins biologiques, à droite l'ancienne station.



Schlammeyndicker Kläranlage Junglinster / Station d'épuration de Junglinster, épaisseur de boues.

Von der Verantwortung für die Umwelt!

Heutzutage ist die Wichtigkeit des Abwasserbereiches allgemein anerkannt. Die Notwendigkeit sauberer Gewässer und somit einer gesunden Umwelt leuchtet jedem ein. Aufgrund einer positiven Wirtschaftsentwicklung, einer wachsenden Bevölkerung, aber auch neuester Errungenschaften in der Klärtechnik, müssen immer modernere Abwasserbehandlungstechniken eingesetzt werden.

Das Anliegen des SIDERO ist es schnellstmöglich alles zu tun, damit die neuesten Klärtechniken im Interesse der Umwelt umgesetzt werden. Allerdings können solche Projekte nur durch die Solidarität aller erfolgreich durchgeführt werden. Drei Hauptakteure stehen hier in der Verantwortung: die Gemeinden, der Staat, die Bürger.

Die Gemeinden

26 Gemeinden haben sich regional im Abwassersyndikat SIDERO zusammengetan um die Kosten zu teilen und das Personal zu bündeln. Damit kann effizienter geplant und gearbeitet werden, als wenn jede Gemeinde isoliert arbeiten würde oder aber zentralistisch alles weit weg von den realen Gegebenheiten gesteuert werden würde.

Zurzeit wird auf dem ganzen Gebiet des SIDERO intensiv gearbeitet und geplant (siehe unsere laufenden Projekte auf Seite 4). Keine einzige der vielbesprochenen „Problemanlagen“, für die Luxemburg zu einer Tagessatz-Strafe von der Europäischen Kommission verurteilt wurde, steht auf SIDERO-Gebiet. Im Gegenteil, schon seit Jahren modernisieren wir unsere großen Anlagen: Mersch und Junglinster werden dieses Jahr noch fertiggestellt. Mamer ist bereits in fortgeschrittener Planungsphase und der Anschluss des Attertals an die Anlage Boevange ist bereits zu 50 Prozent durchgeführt und wird in 4–5 Jahren abgeschlossen sein.

(weiter auf Seite 2)

La responsabilité pour l'environnement !

De nos jours, l'importance de la dépollution des eaux résiduaires est bien connue. Le besoin de disposer d'eaux propres et donc d'un environnement sain est une évidence pour tous. En raison du développement économique positif, de la population croissante, mais aussi des progrès récents en matière de technique d'épuration, il faut avoir recours à des techniques de traitement des eaux résiduaires toujours plus modernes.

L'objectif du SIDERO est de faire tout son possible pour que les techniques d'épuration les plus récentes soient mises en œuvre le plus rapidement possible dans l'intérêt de l'environnement. Toutefois, de tels projets ne peuvent être réalisés que grâce à la solidarité de tous. Trois acteurs principaux ont une part de responsabilité : les communes, l'État et les citoyens.

Les communes

26 communes se sont réunies sur le plan régional dans le syndicat de dépollution des eaux résiduaires SIDERO pour partager les frais et mettre en commun le personnel. Cette coopération permet de planifier et de travailler de manière plus efficace que si chaque commune travaillait de manière isolée ou tout était géré de façon centrale, loin des réalités du terrain.

Actuellement, des travaux intensifs sont menés et planifiés sur tout le territoire du SIDERO (voir nos projets en cours à la page 4). Aucune des « stations à problèmes » vivement commentées, pour lesquelles le Luxembourg a été condamné par la Commission européenne à payer une astreinte, n'est située sur le territoire du SIDERO. Au contraire, nous modernisons nos grandes stations depuis des années : celles de Mersch et Junglinster seront terminées au cours de cette année. La station de Mamer se trouve en phase de planification avancée et le raccordement de la vallée de l'Attert à la station de Boevange est déjà accompli à 50 pour cent et sera terminé dans quatre à cinq ans.



Alain Weins
Président des SIDERO
Président du SIDERO

(suite sur page 2)



Schlüsselübergabe für zwei neue Nutzfahrzeuge mit Kran und einen neuen Mehrzwecktraktor / Remise de clés pour deux camionnettes-grues et un tracteur multifonctions.



Anlässlich der Weihnachtsfeier überreichten Präsident Alain Weins, Vizepräsidenten Abby Toussaint und Jeannot Jeanpaul und Direktor Jean Weicherding den Herren Claude Crelo, Marc Berna, Carlo Spolaore, Claude Jacoby und Armand Schmitz eine goldene Uhr für 20 Jahre Dienst / Lors du dîner de fin d'année, le président Alain Weins, les vice-présidents Abby Toussaint et Jeannot Jeanpaul et l'ingénieur-directeur Jean Weicherding ont remis une montre en or pour 20 années de service à Claude Crelo, Marc Berna, Carlo Spolaore, Claude Jacoby et Armand Schmitz.

(Fortsetzung von Seite 1)

Der Staat

Natürlich trägt auch der Staat eine Verantwortung. Die wirtschaftliche und demographische Entwicklungspolitik unseres Landes wird vom Staat gesteuert, die Konsequenzen können nicht ausschließlich von den Gemeinden getragen werden. Die Kosten, allein schon für ein Regenüberlaufbecken belaufen sich durchschnittlich auf mehrere Hunderttausend Euro. Eine große Kläranlage wie die in Beringen-Mersch kostet rund 40 Millionen Euro. Da die Gemeinden neben der Abwasserbereinigung, aber auch viele andere Infrastrukturen errichten müssen (Schulen, maison relais, Straßen, Sport, Kultur etc.) ist es logisch, dass der Staat finanziell mithilft.

Darüber hinaus müssen sämtliche Projekte, welche Gemeinden und Syndikate planen und bauen von den diversen staatlichen Behörden erst gut geheißten werden. Nach der Planung und Entscheidung durch die Syndikate vergeht oft einige Zeit ehe staatliche Stellen ihre Einwilligung zum Projekt geben. Zwar hat sich die Situation tendenziell in letzter Zeit verbessert, dennoch sind die Entscheidungszeiträume oft lang und die Prozeduren schwerfällig. Hier besteht aber zurzeit begründete Hoffnung, dass sich die Situation in die richtige Richtung entwickelt.

Die Bürger

Nicht nur der Staat und die Gemeinden tragen Verantwortung, auch die Bürgerinnen und Bürger. Da wir alle in einer sauberen Umwelt leben wollen, gleichzeitig aber auch auf unseren Wohlstand nicht verzichten wollen, muss uns der Erhalt dieser Umwelt auch etwas Wert sein. Durch Steuern beteiligt sich die Bevölkerung an den kostenintensiven Abwasserprojekten, das allein reicht aber nicht, auch der Wasserpreis ist ein Instrument, das genutzt werden muss, um für uns und die zukünftigen Generationen saubere Gewässer zu garantieren. Darüber hinaus liegt die Verantwortung aller Bürgerinnen und Bürger auch im Alltag. Beispielsweise sollten keine Küchenabfälle in den Abfluss geschüttet und die Toilette nicht als Mülleimer benutzt werden!

Nur indem alle Akteure konstruktiv und intelligent zusammenarbeiten, kann ein aktiver Umweltschutz im Abwasserbereich gelingen!

Alain Weins
Präsident des SIDERO

(suite de la page 1)

L'État

L'État lui aussi doit bien évidemment assumer une part de responsabilité. La politique de développement économique et démographique de notre pays étant décidée par l'État, les conséquences ne peuvent pas être exclusivement assumées par les communes. Les dépenses, rien que pour un bassin de rétention pour les eaux mixtes, se chiffrent en moyenne à plusieurs centaines de milliers d'euros. Une grande station d'épuration comme celle à Beringen-Mersch coûte environ 40 millions d'euros. Vu que les communes doivent également ériger de nombreuses autres infrastructures (écoles, maisons relais, routes, sport, culture, etc.), en plus des stations d'épuration, il est logique que l'État contribue financièrement.

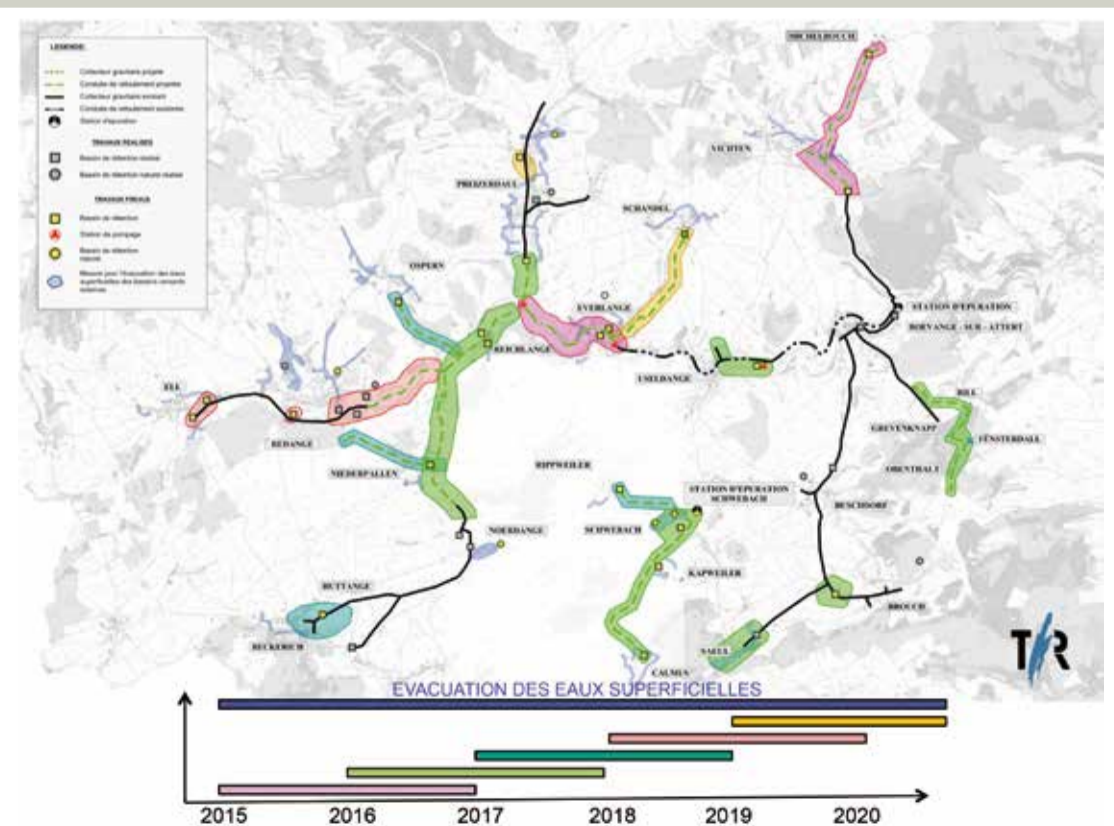
De plus, tous les projets planifiés et construits par les communes et les syndicats doivent tout d'abord être approuvés par diverses administrations de l'État. Après la planification et la décision par les syndicats, un certain temps s'écoule souvent avant que les autorités étatiques ne donnent leur accord pour le projet. La situation s'est améliorée ces derniers temps, mais les délais de décision restent souvent longs et les procédures complexes. Il y a toutefois lieu d'espérer que la situation s'améliore.

Les citoyens

L'État et les communes ne sont pas les seuls à assumer la responsabilité. Une part incombe aussi aux citoyennes et aux citoyens. Étant donné que nous voulons tous vivre dans un environnement sain, mais que nous ne voulons pas renoncer à notre prospérité, nous devons être prêts à investir dans la sauvegarde de notre environnement. En payant des impôts, la population contribue aux projets de dépollution des eaux résiduaires coûteux, mais cela n'est pas suffisant. Le prix de l'eau est également un instrument qui doit être utilisé pour garantir des cours d'eau propres pour nous et pour les générations à venir. Tous les citoyennes et citoyens doivent aussi assumer leur responsabilité au quotidien. Par exemple, les déchets ménagers ne doivent pas être versés dans l'égout et la toilette ne doit pas être utilisée comme poubelle !

Ce n'est que si tous les acteurs collaborent de manière constructive et intelligente que nous pouvons atteindre une protection active de l'environnement dans le domaine de la dépollution des eaux résiduaires !

Alain Weins
Président du SIDERO



Abwasserprojekt Attert: Ausführungsphasen / Assainissement général de la vallée de l'Attert : Planning pluriannuel des travaux.



Vichten - Baustelle Regenüberlaufbecken / Chantier bassin RÜB.



Baustelle Zentrales Labor / Chantier laboratoire central.



Erweiterung der Verwaltungsgebäudes / Extension du bâtiment administratif.



Grundsteinlegung für das zentrale Labor mit Umweltministerin Carole Dieschbourg und Innenminister Dan Kersch am 20. Januar 2016 / Pose de la première pierre pour le laboratoire central en présence de Madame la Ministre de l'environnement et Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 20 janvier 2016.

Verwaltungsgebäude und Grundsteinlegung

Erweiterung des Verwaltungsgebäudes

Nach rund einem Jahr Ausbaurbeiten konnte kürzlich das neue Verwaltungsgebäude des SIDERO von den Ministern Carole Dieschbourg und Dan Kersch, sowie vom SIDERO-Präsidenten Alain Weins am Mittwoch eingeweiht werden.

Der Ausbau verbindet das Verwaltungsgebäude mit den früheren Dienstwohnungen und integriert diese in ein neues Konzept. Wegen akutem Platzmangel war eine Erweiterung des bestehenden Verwaltungsgebäudes dringend notwendig. Der Ausbau beherbergt jetzt zusätzlich ein administratives und ein technisches Archiv, einen Technikraum sowie vier Büros und einen Sitzungssaal.

Grundsteinlegung zum Bau eines zentralen Labors

Das neue Labor hat ein Bauvolumen von 1.954 m³ und soll Ende 2017 bezugsfertig sein. Im Gebäude sind unter anderem ein Labor für die Vorbereitung der Abwasserproben, ein Labor für die Abwasseranalysen, Lager- und Werkstätte sowie ein sogenannter „Stinkraum“ für geruchsintensive Analysen vorgesehen. Das Abwasserlabor des SIDERO ist seit April 2015 nach ISO 17025 zertifiziert. Alle Abwasseranalysen der Kläranlagen des SIDERO sowie der angeschlossenen lebensmittelverarbeitenden Betriebe und Industrien werden im zentralen Labor getätigt. Im zentralen Labor des SIDERO werden außerdem die Abwässer der Kläranlagen der Gemeindesyndikate SIACH, SIDEST, SIVEC, STEP sowie der Gemeinden Hesperingen und Manternach untersucht.

Extension et pose de la première pierre

Extension du bâtiment administratif

Après une année de travaux le projet d'extension du bâtiment administratif du SIDERO a touché à sa fin et a été inauguré par les Ministres Carole Dieschbourg et Dan Kersch ainsi que par le Président du SIDERO, Alain Weins.

La nouvelle construction relie le bâtiment administratif initial avec les anciennes maisons de services implantées sur le terrain de la station d'épuration de Beringen/Mersch et intègre celles-ci dans un nouveau concept. L'extension comporte maintenant un archive administratif et technique, un local technique, quatre bureaux individuels ainsi qu'une salle de réunion et trois garages.

Pose de la première pierre dans le cadre de la construction d'un nouveau laboratoire central pour les analyses des eaux usées

Le volume de construction du laboratoire s'élève à 1.954 m³ et le service y entamera ses activités fin 2017. Le laboratoire central du SIDERO est certifié depuis le mois d'avril 2015 suivant la norme ISO 17025. Toutes les analyses des stations d'épuration du SIDERO ainsi que celles effluents des entreprises dites « gros-consommateurs d'eau » y sont effectuées. En outre le SIDERO se charge des analyses des eaux usées provenant des syndicats intercommunaux SIACH, SIDEST, SIVEC, STEP ainsi des communes de Hesperange et Manternach.



Offizielle Einweihung der Erweiterung des Verwaltungsgebäudes mit Umweltministerin Carole Dieschbourg und Innenminister Dan Kersch am 20. Januar 2016 / Inauguration de l'extension du bâtiment administratif en présence de Madame la Ministre de l'environnement et Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 20 janvier 2016.



Die Belegschaft des SIDERO /
L'équipe du SIDERO.



Bureau du SIDERO von links nach rechts / de gauche à droite :
Paul Mangen, Jeannot Jeanpaul, Alain Weins, Abby Toussaint,
Fernand Müller.

COMPOSITION DU COMITÉ

Romain ADAM, bourgmestre, Kopstal
Claude BACH, conseiller communal, Useldange
Paul BACH, conseiller communal, Lorentzweiler
Raoul CLAUSSE, bourgmestre, Saeul
Yves EWEN, bourgmestre, Septfontaines
Daniel FRIEDEN, échevin, Steinfort
Mike HAGEN, échevin, Junglinster
Georges HERR, échevin, Lintgen
Marcel JAKOBS, conseiller communal, Leudelage
Jeannot JEANPAUL, échevin, Käerjeng
Marco KARIER, échevin, Fischbach
Romain KOCKELMANN, conseiller communal, Kehlen
Thierry LAGODA, bourgmestre, Beckerich

Gilles LOSCH, conseiller communal, Tuntange
Patrick LUX, échevin, Garnich
Paul MANGEN, bourgmestre, Boevange/Attert
Dan MUNO, conseiller communal, Ell
Fernand MÜLLER, conseiller communal, Préizerdaul
Roger NEGRI, échevin, Mamer
Flore REDING, échevin, Redange/Attert
Véronique SCHERER-THILL, conseiller communal, Koerich
Romain SIEBENALLER, conseiller communal, Vichten
Abby TOUSSAINT, conseiller communal, Mersch
Camille WAGNER, conseiller communal, Hobscheid
Alain WEINS, échevin, Walferdange
Fernand WIES, conseiller communal, Steinsel

BUREAU

Alain WEINS, président
Abby TOUSSAINT, vice-président
Jeannot JEANPAUL, vice-président
Paul MANGEN, membre
Fernand MÜLLER, membre

- Einweihung der Erweiterung des Verwaltungsgebäudes am 20. Januar 2016
- Grundsteinlegung neues Zentrallabor am 20. Januar 2016

INBETRIEBNAHME SEIT DER NEWSLETTER N°5

- Abwassersammler im Zentrum von Junglinster
- RÜB Larey Mersch
- RÜB Fingig
- RÜB Kleinbettingen
- RÜB Colpach-Bas
- RÜB Olm und RÜB Olm-Kräizwee
- RÜB Greisch
- Abwassersammler Greisch-Tuntange
- Abwassersammler Vichten-Boevange

IM BAU

- Kläranlage Beringen Mersch (70000 EH)
- Kläranlage Junglinster (9000 EH)
- Abwassersammler Garnich Phase 1
- Regenwasserkanal Saeul
- Regenüberlaufbecken Vichten
- Abwassersammler rue de Schléiwenhaff
- Regenwasserkanal Redange
- Druckleitung Everlange-Roudbach
- Regenüberlaufbecken Everlange
- Anbindung Altlinster an Kläranlage Bourglinster
- Zentrallabor

AUSSER BETRIEB GESETZT

- Kläranlage Tuntange (angeschlossen an Dondelage)
- Kläranlage Vichten (angeschlossen an Boevange/Attert)
- Kläranlage Gonderange (angeschlossen an Kläranlage Junglinster)

- Inauguration de l'extension du bâtiment administratif le 20 janvier 2016
- Pose de la première pierre du nouveau bâtiment de laboratoire le 20 janvier 2016

MISE EN SERVICE DEPUIS LE NEWSLETTER N°5

- Bassin RÜB Larey Mersch
- Bassin RÜB Fingig
- Bassin RÜB Kleinbettingen
- Bassin RÜB Colpach-Bas
- Bassin RÜB Olm und RÜB Olm-Kräizwee
- Collecteur au centre de Junglinster
- Collecteur Greisch-Tuntange
- Bassin RÜB Greisch
- Collecteur Vichten-Boevange

CHANTIERS EN COURS

- Station d'épuration Beringen Mersch (70000 EH)
- Station d'épuration Junglinster (9000 EH)
- Collecteur Garnich Phase 1
- Bassin RÜB Vichten
- Canalisation pour eaux pluviales Saeul
- Canalisation pour eaux pluviales Redange
- Collecteur rue de Schléiwenhaff
- Conduite de refoulement Everlange-Roudbaach
- Bassin RÜB Everlange
- Raccordement d'Altlinster à la station d'épuration de Bourglinster
- Laboratoire central

MISE HORS SERVICE

- Station d'épuration Tuntange (raccordé à Dondelage)
- Station d'épuration Vichten (raccordé à Boevange/Attert)
- Station d'épuration Gonderange (raccordé à Junglinster)